

Slovenski VESTNIK

Poštni urad 9020 Celovec
Verlagspostamt 9020 Klagenfurt
Izhaja v Celovcu
Erscheinungsort Klagenfurt
Posamezni izvod 5 šilingov
mesečna naročnina 20 šilingov
celoletna naročnina 200 šilingov
P. b. b.

LETNIK XXXVII

CELOVEC, PETEK, 13. AVGUST 1982

ŠTEV. 32 (2083)

Spomenik na Svinški planini



Pri Karluttu na Svinški planini, kjer je ZKP postavila spomenik dvema žrtvama nacizma, so se zbrali tudi borci, ki so partizaniili v teh krajih.

Program zaposlovanja v Jugoslaviji

Do leta 1985 hočejo v Jugoslaviji ustvariti 660.000 delovnih mest oziroma zaposliti 1.264.000 ljudi, če upoštevamo tudi tista, ki bodo postala prosta zaradi upokojitve ali drugih razlogov. To je izjavil podpredsednik jugoslovanske vlade Zvone Dragan. Tako se hočejo lotiti problema brezposelnosti, ki je dosegel že zaskrbljivoča merila. V Jugoslaviji namreč išče delo blizu 860.000 ljudi, več kot 700.000 pa jih je na začasnem delu v tujini. Do leta 1985 naj bi se zaposlenost večala za 2,2 odstotka letno, tako da bi do konca stoletja dosegli polno zaposlenost.

Posebno pereč je problem zaposlovanja zaradi odseljevanja s podeželja v mesta. Od leta 1971 do leta 1980 se je delež vaškega prebivalstva v celotnem prebivalstvu Jugoslavije zmanjšal za 38,2 odstotka na 28,9 odstotka. Delo iščejo učenci, študenti, matere itd. 73 odstotkov nezaposlenih je starih manj kot 30 let, s tem pa ostaja zunaj proizvodnega procesa najvitalnejši del prebivalstva. Ob tem pa je paradoksalno, da ostaja na leto praznih 300.000 delovnih mest.

Zvone Dragan je v intervjuju z urednikom Tanjuga dejal, da bodo odpiranje delovnih mest dosegli zlasti z razvojem delovno intenzivnih proizvodnih kapacitet, z razvijanjem nerazvitih področij, s spodbujanjem stanovanjske gradnje in predvsem z razvijanjem vseh oblik malega gospodarstva v družbenem in zasebnem sektorju. Tudi razvoj terciarnih dejavnosti v vaških okoljih in manjših mestih je na sporedu, torej obrtne dejavnosti, in pa kmetijstva v družbenem in zasebnem sektorju, ki zdaj ne more zadostiti niti domačim potrebam po hrani. Predvsem v kmetijstvu so hudi problemi, saj se število aktivnih kmetov stalno zmanjšuje. Tako zdaj ni več kot 1,5 milijona kmetov, ki so res sposobni za delo na kmetiji, pa še pri teh prevladujejo ostareli ljudje. Vsekakor v zvezi z zaposlovanjem napovedujejo korenite spremembe v razvojni strategiji z maksimalno oporo na lastne sile in pospeševanjem gospodarjenja.

„Jeza nacističnih mogotcev nad razširitvijo partizanskega gibanja na severno stran Drave na Svinško planino je bila strašna in tukaj se je zgodil največji zločin med drugo svetovno vojno na tej strani Drave. 23. julija 1944 je bila umorjena družina in uničeno gospodarsko poslopje tu pri Karluttu.“ Tako se je predsednik Zveze koroških partizanov Janez Wutte-Luc preteklo nedeljo ob odkritju spomenika Karluttovim žrtvam v svojem govoru spomnil zločina na Svinški planini. „Ljudje na tem področju so nas partizane prijazno sprejeli in nas podpirali, kajti drugače bi bil naš obstoj tukaj na najbolj izpostavljenem delu našega naseljenega prostora skoraj nemogoč. Za to naklonjenost pa so morali prestopiti razne nevarnosti s strani podivjanih nacistov, ker so na vsak način hoteli preprečiti širitev osvobodilnega gibanja na tem področju Koroške.“

Pri Karluttovi domačiji na Svinški planini, 1300 metrov visoko, se je v nedeljo popoldne zbrala množica ljudi, da bi prisostvovala odkritju spomenika Martinu Slemenšku in Margareti Mally, ki so ju 1944. leta pobili nacisti, in tako počastili njun spomin.

Kot glavni govornik je Janez Wutte-Luc, ki je sam partizanal na Svinški planini in je bil nemočna pričča zločina pri Karluttu, orisal gnusno dejanje nacistične policije. Pod očmi preslabe partizanske edinice so ubili najemnika kmetije in nosečo gospodinjico, ju vrgli v goreče gospodarsko poslopje in odvedli dveletnega otroka. Njun zločin je bil, da sta — on Slovenec, ona Nemka — s hrano podpirala partizane. „Tu ni bilo razlike, ali so bili slovensko ali nemško govoreči, bili so proti Hitlerju in njegovim pomagačem in želeli so si končati vojno“, je dejal Janez Wutte. „S tem zločinom tukaj pri Karluttu in drugimi šikanami prebivalstva so nacisti dosegli ravno nasprotno, kot so pričakovali. Prebivalstvo se je še bolj oklenilo partizanov in sodelovalo z njimi kot prej in dokončno obrnilo hrbet nacistom.“

Janez Wutte je poudaril tudi pomen partizanskega prodora na Svinško planino, predvsem tudi v času, ko so odprto borbo z orožjem v rokah proti Hitlerju vodili le slovenski partizani. Zahvalil se je današ-

njemu lastniku zemljišča dr. Thurnu in Taxisu, ki je radevolje podprl predlog za spominsko obeležje in dal na razpolago ustrezen prostor. Ob koncu pa je posvaril pred na novo porajajočim se nacističnim gibanjem po Evropi in tudi v Avstriji in pozval navzoče, da naj čuvajo pridobitve miru in demokracije in se postavijo tem silam po robu.

Kot drugi govornik je dješki obč. odbornik Filip Warasch dejal, da bi morala postaviti spomenik Karluttovim žrtvam že občina Djekše takoj po vojni. Zahvalil se je Zvezi koroških partizanov, da je nadoknadila to zamudo. „V zadnjih dneh so se v naši občini pojavile parole, češ tudi partizani so pobili civiliste in tudi tem

(dalje na 8. strani)

ZVEZA KOROŠKIH
PARTIZANOV
**SPOMINSKA
SLOVESNOST**
ob 40. obletnici prvega spopada
partizanov z nemško soldatesko
na Koroškem
v nedeljo 22. avgusta 1982
ob 14.00 uri
na Robežah pri Apačah

Volilni boj se začel

Notranja politika se je s kanclerjevim enotedenskim dopustom od dopusta malo poživila. Zvezni kancler Bruno Kreisky je ta teden potrdil domneve, da naj bi bile naslednje volitve, predvidene za pomlad 1983, 15. maja, torej na obletnico državne pogodbe. Tako menda ljudje želijo. Za jesen je napovedal razprave o poostritvi zakonskih določil glede neonacističnih dejavnosti, vendar o prepovedi desničarskih organizacij tudi po zadnjih bombnih atentatih noče nič slišati.

Kreisky pa je posegel tudi v trenutno razpravo o tako imenovani prerazdelitvi dohodkov. S to temo se je pravzaprav že začel predvolilni volilni boj. Socialisti iščejo nova sredstva za financiranje državnega proračuna, pri tem pa segajo na predloge, da bi višje dohodke bolj obdavčili kot nižje, kar samo po sebi ni tako neumno. Vendar pa zaradi odpora ljudske stranke do tega že ne bo prišlo, razen tega pa je tudi sam predlog blizu demagogije, kajti naslednje krepko povišanje davkov po volitvah gotovo pride.

Nočejo sodelovanja čez mejo

Koroška politika je še vedno proti regionalnemu gospodarskemu sporazumu s Slovenijo. To je v sredo v radijskem intervjuju potrdil državni poslanec Alois Roppert, sicer tudi še podpredsednik Delavske zbornice in frakcijski vodja socialističnih sindikalistov. Argumentacija proti takemu sporazumu pa je nova. Roppert je namreč dejal, da regionalni sporazum za Koroško ni znosel, ker ni dana enakost možnosti v Sloveniji. Dokler te enakosti ne bo, bodo delavske organizacije — tako je dejal — proti tej zahtevi Slovenije.

Če bi Roppert govoril o interesih koroških podjetnikov, bi človek še nekeje razumel, da je proti sporazumu. Pa že v tem primeru je več kot dvomljivo, saj bi bil sporazum v obojestransko korist. Nikakor pa ni razumljivo, kako more tesnejše gospodarsko sodelovanje ob meji in čez mejo, kako more biti odprta meja proti interesom delavcev. Res pa je, da ni v interesu centralistične gospodarske koncepcije, kajti tak sporazum bi brez dvoma pomagal razvijati tudi obrobne kraje Koroške, ki niso v trikutniku Celovec-Beljak-Sentvid.

Več slovenščine pred sodišči

Po podatkih ministrstva za pravosodje se je število slovenskih obravnav oz. vlog na treh okrajnih sodiščih, kjer je kot uradni jezik dovoljena tudi slovenščina, v zadnjih treh letih znatno povečalo. Podatke za okrajna sodišča Borovlje, Zel. Kapla in Pliberk objavlja tromesečnik „Europa Ethnica“ v svoji drugi letošnji številki z opravnimi številkami vred.

Po teh podatkih je bilo pri okrajnem sodišču Pliberk leta 1979 pet primerov, kjer so kot uradni jezik uporabljali slovenščino. Naslednje leto se je to število povečalo na šest, leta 1981 pa na 17. Statistika zajema kazenske in civilne obravnave, eksekucijske, dedne, skrbniške in druge zadeve.

V Borovljah so številke naslednje: leta 1979 39 primerov, leta 1980 68 primerov (brez šestih zadev pravne pomoči, ki tudi v siceršnji statistiki niso upoštevane), leta 1981 pa 54 primerov.

Za Železno Kaplo izkazuje statistika za leto 1979 dvajset primerov, leta 1980 47 primerov in leta 1981 60 primerov.

Če te podatke primerjamo z navedbami, ki jih je objavil dr. Theodor Veiter v svoji knjigi „Das österreichische Volksgruppenrecht seit dem Volksgruppengesetz von 1976“ (Dunaj 1979) in ki segajo do leta 1978, je mogoče opaziti znaten porast sodnih zadev, kjer so prebivalci v zadevnih sodnih okrajih pred sodiščem uporabljali slovenščino. Pred letom 1976 so bili to posamezni primeri, edino v Borovljah jih je bilo 1974 sedem. Z letom 1976, ko je začel veljati zakon o narodnih skupinah, pa začne to število rasti. V Pliberku od 2 (1976) na 3 (1977) in na 6 (1978), v Borovljah od 7 (1976) na 9 (1977), medtem ko 1978 spet nazaduje na 8, v Železni Kapli pa je gibanje naslednje: 10 (1976), 24 (1977), 24 (1978).

Porast je evidenten. Od štirih primerov leta 1972 v sodnih okrajih, kjer je veljal zakon o jeziku pred sodišči, se je število slovenskih vlog in obravnav povečalo na skupnih 131 leta 1981. Nihanja grejo brez dvoma na račun dejstva, da se ljudje ne pravdajo vsako leto enako pogosto.

Čemu je pripisati tak porast? Brez dvoma južnokoroško prebivalstvo ni odkrilo svoje žilice za sodne procese. Precej bolj verjetno je, da se odločajo za slovenski jezik, ker jim je to tudi uradno mogoče. Zakon o narodnih skupinah v treh južnokoroških sodnih okrajih dopušča to možnost. To pa seveda še nikakor ne govori temu zakonu v prid. Nasprotno. To je argument proti sedmojuljski zakonodaji, ki te možnosti ne dopušča še v ostalih sodnih okrajih, v vseh južnokoroških občinah, pri občinskih, okrajnih in deželnih uradih. Kajti porast tega števila pove, da potreba po slovenščini kot uradnem jeziku še kako obstaja. Kjer je možnost, tam se je ljudje poslužujejo. To možnost bi pač morali imeti po vsem južnem Koroškem, kjer prebivajo Slovenci, kajti, kot piše „Europa Ethnica“: „Die drei Bezirksgerechte umfassen allerdings nicht annähernd das slowenische bzw. gemischtsprachige Gebiet.“ Uresničitev vseh določil člena 7 državne pogodbe bi ustvarila to možnost.

Poživiti politiko

Marsikoga je udeležba na nedeljskem odkritju spomenika na Svinški planini najbrž presenetila, saj so prišli tudi taki, ki jih ne bi pričakovali.

Brez dvoma sta tako dogodek kot kraj taka, da vzbujata prizadetost in zanimanje ljudi. Bržkone pa to ni edini nagib, ki je privedel razmeroma veliko ljudi na ta odročeni kraj. Vse kaže, da žene ljudi tudi potreba, da artikulirajo svoje politično stališče. Ne samo svojo povezanost s protifašističnim bojem pred štiridesetimi leti, temveč tudi svoj protest proti manjšinski politiki dežele in države. In najbrž ne bo napačno, če bomo udeležbo na odkritju spomenika vrednotili tudi kot protest proti neonacističnim bombam.

In še eno stran ima zadeva: od spominske slovesnosti ob 40. obletnici pregnanstva in upora aprila meseca sem ni bilo večje slovenske politične privreditve, če izvzamemo bolj na histrico pripravljeno mladinsko manifestacijo 7. julija. Spričo zastoja v reševanju manjšinskega vprašanja najbrž ne bi bilo narobe, če bi osrednji organizaciji poživili svojo politično dejavnost in tako mobilizirali in organizirali energije, ki so v ljudeh. Sicer bodo to storili drugi. P. W.

PREBERITE

Za podporo
Palestincem

stran 2

Ohranitev
malih šol

stran 3

V stenah
Dolomitov

stran 4

Opera za belo raso

stran 5

Požar na
Srednjem vzhodu

stran 7

Naša pesem navdušuje goste

Tudi v Slovenskem prosvetnem društvu „Vinko Poljanec“ v Škocijanu razvijamo razmeroma močno kulturno dejavnost. V zimskih in pomladanskih mesecih je ta dejavnost namenjena našemu človeku, sodelovanju z drugimi društvi tu na Koroškem in v matični Sloveniji. V poletnem času — času turistične sezone — tudi naše društvo organizira koncerte za letoviščarje, ki prihajajo v naše kraje.

Naše prireditve so v glavnem pevski koncerti, katerih smo v tej sezoni izvedli tri. Z zadovoljstvom lahko poročamo, da smo posebno uspeli s prireditvijo kresovanja na Zgornjih Žamanjah. To je bil nov

čas kvaliteten zelo napredoval, kar se odraža tudi v pozornem poslušanju in navdušenju obiskovalcev. Povedati tudi moramo, da pri naših prireditvah zbor ne poje nemških pesmi, ker menimo, da to ni naša naloga, razen tega pa to delajo skupine večinskega naroda.

Na teh prireditvah tudi jasno povemo, da smo Slovenci, da se tu borimo za naše pravice in da smo za enakopravnost vseh narodov. Naš poglobitveni namen pa je, da ob teh priložnostih posredujemo slovensko koroško kulturo, torej koroške narodne pesmi in pesmi naših domačih besednih ustvarjalcev in skladateljev. Zaradi večje pestrosti vabimo k sodelovanju tudi skupine sosednjih društev v naši občini in tudi iz drugih krajev. Poleg ansambla trio Korotan s pevci, smo letos imeli v gosteh še ansambel Korenika, ki ga vodi Albert Kraiger. Z veseljem beležimo, da so vse naše prireditve, ki so potekale v okviru kulturnega koledarja škocijanske občine v času turistične sezone, bile dobro obiskane in kot že povedano, našle tudi dober odmev. Kot znano, so bile prireditve v Zgornjih Žamanjah na prostem, pri Tedlnu in pri Žužeku.

Včasih je v okviru našega društva sodeloval tudi mladinski pevski zbor, ki pa se v zadnjem času iz neznanih razlogov bolj odmika. To omenjamo le mimogrede, ker smo prepričani, da bo to v prihodnje spet tako kot je to bilo doslej — da bo naša nova kulturno-prosvetna sezona še bolj učinkovita tako med našim ljudstvom kot pri letoviščarjih.

OBIŠČITE

Werner Bergovo galerijo

V PLIBERKU

način prireditve, ki je bila na prostem in na katero nam je uspelo privabiti veliko množico obiskovalcev. Ker so vsi bili zadovoljni, bomo prihodnje leto verjetno nadaljevali s to obliko prireditve. Nadaljevali bomo tudi z dosedanjimi koncerti za letoviščarje, ker so tudi te prireditve dobro obiskane. Tu moramo povedati, da k uspehu teh prireditev v prvi vrsti doprinaša naš društveni pevski zbor, ki ga vodi Šimej Wrulich. Zbor je v zadnjem



Pred 100 leti se je rodil pesnik Alojz Gradnik



3. avgusta je minilo 100 let, odkar se je rodil slovenski pesnik Alojz Gradnik, ena največjih osebnosti slovenske književnosti. Rodil se je leta 1882 v Medani v Goriških Brdih. Čeprav je zgodaj šel v svet, je Gradnik vedno ostal zvest svoji rodni grudi. V njegovi poeziji odmevajo trpka mladostna doživetja, ki jih je porajalo v pesniku revno življenje domače

družine, zgodaj prebujeni mladostni odpor, kajti pesnik se je zavedal, da mora biti glasnik narodovih težav in narod s pesniško besedo podpirati v stiski.

Akademik Josip Vidmar je ob sklepu, da bo pesnik Gradnik v svojem rodnem kraju dobil svojo spominsko sobo med drugim povedal: „Gradnik je v svoji poeziji poudarjen tip nagonskega človeka. Njegova narava je, ne glede na težko obliko, ob kateri se javlja sama po sebi, težka, temna in prvobitno preprosta, prirodna v velikem smislu te besede. To je zemeljsko in celo podtalno nagonski človek, ves prežet s prvinskimi sokovi plodne prsti. „S prstjo obdan sem trda, težka gruda...“ V njem kipe in se bore za prostor pod božjim soncem samo dve ali tri elementarne moči: favnska, ljubezenska strast in temna bolečina umirljivega telesnega bitja, moči, ki ju izpoveduje v nasičenih zamolklih stihih.

Gradnik je ostal zvest svoji naravi v vsem svojem težkem in temnem, toda lepo zorečem življenju. Po svoji naravi je blodil, v nji je iskal in našel tudi rešilne smernice. Njegova poezija, ki je izrazito izpovedovalna, je mogočen spomenik svobodi, po-

gumni in dragoceni zgodbi njegovega srca.“

Te Vidmarjeve besede brez dvoma najbolj razkrivajo pesniško naravo Alojza Gradnika, ki je s svojimi verzi od konca prejšnjega stoletja in daleč v našo dobo sooblikovala slovensko književnost in v le-tej zapustil neminljive sledi svoje močne umetniške izpovedi. Alojz Gradnik je izdal več pesniških zbirk, med njimi Padajoče zvezde, Pot bolesti, De profundis, Večni študenti, Zlate lestve in druge. Za pesnikovo sedemdesetletnico je Filik Kalan izbral in uredil Gradnikove najboljše pesmi. Zbirka je izšla leta 1954 z naslovom Harfa v vetru. Gradnik je pisal tudi pesmi za mladino in jih v zbirki Narobe svet izdal l. 1953.

Alojz Gradnik pa je tudi v slovenski prevodni književnosti ustvaril pomembno delo. Slovencem je dal več dobrih zbirk pesniških prevodov iz tujih književnosti. Naj med njimi omenimo zbirke Kitajska lirika, Italijanska lirika, Moderna španska lirika in druge. Med pesniki, ki jih je prevajal Gradnik so Michelangelo, Petrarca, Li-Tai-Po, Oscar Wilde, Njegoš in drugi. Gradnik je prevedel tudi Prešernove nemške sonete in izdal Prešernove nemške prepesnitve.

**Kdo ste, brezkrvni, mrzli doktrinari,
ki z drobnogledi iščete razlike
in med srca postavljate mejnike,
ki se gube ko vodni kolobarji?**

**Kje ste, ki zrlí ste v svetli zarji
bodoče dobe, slavne in velike
in vedri vsi ste šil pred žrtvenike?
Naj jekne glas vaš iz grobov, zidarji:**

**„Ni sedem domovin, ne šest, ne pet
in tudi niso tri, je samo ena,
s krvjo in smrtjo našo posvečena.**

**Ne vaše skupščine, ne vaši zbori,
le naši trdni, mirnonemi kori
ji bodo določili dnevni red!“**

ALOJZ GRADNIK

MRTVI ZIDARJI

— otrok in šola — otrok in šola — otrok in šola — otrok in šola — otrok in šola —

Ohranitev malih šol

Z utemeljitvijo, da je otroku treba dati solidno šolsko izobrazbo, so tudi po naših krajih ukiniti vrsto tako imenovanih nizko organiziranih, se pravi eno-, dvo- in trirazrednih šol. Z ročnim zamahom prav gotovo ni mogoče ovreči argumenta, da se pač v razredih brez oddelčnega pouka nudi učencu kvalitetnejši pouk, ker ima učitelj več časa in možnosti, da se posameznemu otroku neposredno posveti. V visoko organiziranih šolah brez oddelkov v razredih je več direktnega pouka in manj takozvane tibe zaposlitve; vrhutega ne moti otrok delo drugih šolskih stopenj, katere imajo opravka z drugo snovjo. Po strukturi in organizaciji je štirirazredna ljudska šola brezdvomno boljša.

Male šole z enim, dvema ali tremi razredi, se pogosto nahajajo v bolj ali manj odročnih krajih. Zato je treba pretehtati tudi škodo, katero bi njihova ukinitve lahko povzročila.

Brez prevoza šolarjev z javnimi prometnimi sredstvi ponavadi ne gre. Otroci morajo pogosto zelo zgodaj z doma, da dosežejo avtobus, katerega cilj ni najbližja ljudska šola, temveč drugi naselitveni, industrijski, tržni

ali šolski centri. Pešačenje ne more biti vsem otrokom prihranjeno, ker avtobus vsakega naselja ali zaselka pač ne doseže. Tako pridejo otroci v šolo že izmučeni od hoje, vožnje, katere tudi premladim odraslim ne do dobro, in seveda tudi čakanja. To se pozna pri njihovi koncentraciji med poukom. Učne uspehe podeželskih otrok manjša neredko telesna obremenitev šolske poti, včasih tudi pomanjkljivo razumevanje staršev za šolsko delo, in ne toliko pomanjkanje inteligence.

Še težavnejša je stvar po končanem pouku. Prvošolci končujejo s poukom že razmeroma zgodaj. Ravno ti najmanjši pa morajo potem čakati včasih po cele ure, da imajo priložnost prevoza v domačo vas. Neglede na telesne napore je tako čakanje tudi iz vzgojnega vidika pomisleka vredno. Majhen otrok je v za njega tujem kraju brez vsakega varstva in nadzorstva. Varstvene ustanove kot so to horti, v katere se otrok lahko zateče po končanem pouku, so še vedno le v izjemnih primerih na razpolago. Otroci šolarji so soočeni s težavami in naporji, ki bi tudi za marsikatero odraslega bili enostavno pre-



veliki: Mnogi otroci naših vasi pozimi in poleti vstajajo že ob šesti uri, morajo peš do avtobusne postaje, prenašati neudobno vožnjo do šole, zbrano slediti pouku, se vrača-

jo domov med 14. in 15. uro; doma pa se je še treba učiti in narediti domače naloge.

Pa še nekaj je treba pomisliti: Opustitev malih šol pomeni tudi kulturno obubožanje naših vasi. Prevažanje otrok v tako imenovane visoko organizirane centralne šole pa skoraj v vseh primerih pomeni tudi odtujevanje otroka od domačnosti in s tem od slovenske kulturnosti. Otroci se v svojih najmlajših letih nekam izkoreninjen in ta izkoreninjenost pospešuje narodno asimilacijo.

Tudi „slabše organizirane“ šole z oddelčnim poukom so po prizadevnosti tam nastavljenih učiteljev vedno spet ujele korake z „visoko organiziranimi“. Celotno enorazrednice, recimo na Obirskem ali na Selskem Kotu, so dale vrsto absolventov, ki so po nadaljnjem šolanju dosegli višješolsko ali celo akademsko izobrazbo. Če pretehtamo prednosti in škodo razpusta malih šol, moramo razumeti starše in domačine, ki se skoraj brezizjemno borijo za ohranitev vaških šol. Dolžnost narodnih organizacij pa je, da podprejo ta boj staršev in vaščanov, in to čeprav se za ohranitev malih šol na Koroškem zavzema tudi narodno nestrpna svobodnjaška stranka.

oto

! Prijavite otroke k dvojezičnemu pouku ! Prijavite otroke k dvojezičnemu pouku !

